



## PERSONAL INFORMATION

## Vlasta Shevchenko

 +45 50118335

 vlpie@hotmail.com

 <https://www.proz.com/translator/19176>

<https://www.linkedin.com/in/vlasta-shevchenko-63959129/>

 Skype Vlasta Shevchenko

## POSITION

Translator / Proofreader / Linguist / Team Lead / Freelance Translator

English-Ukrainian/Russian medical and technical translator with 30+ years of experience. Lead Translator/Team Lead for Marketing Department of an aerospace company for 20 years. Master's Degree in English.

## WORK EXPERIENCE

- 2002–Present** **Lead Specialist in Translation/Interpreting/Team Lead**  
Yuzhnaya SDO, Dnipro (Ukraine)  
[https://en.wikipedia.org/wiki/Yuzhnaya\\_Design\\_Office](https://en.wikipedia.org/wiki/Yuzhnaya_Design_Office)  
Translation of aerospace related and technical documentation, contracts and other legal and financial documents, interpreting at technical meetings and other types of negotiations. One of the authors of Specialized Aerospace Dictionary
- 2000–2002** **Translator / Interpreter / Teacher of English**  
Educational English Club SAM, Dnipro (Ukraine)  
Tutoring, one of the authors of English textbook for schoolchildren  
Translation of various texts/Interpreting, incl. OSCE Election Observation Mission to Ukraine
- 1998–1999** **Translator/Interpreter**  
Euroinform Telecom Company, Marketing Department, Dnipro (Ukraine)  
Translation of marketing documentation, business correspondence, record keeping
- 1995–1998** **Translator/Interpreter**  
Bagatur Tarim Urunleri Sanayi ve Ticaret A.S., Istanbul (Turkey)  
Translation of finance and banking documentation, trade contracts, business correspondence
- 1994–1995** **Translator/Interpreter**  
Volis Alcohol Production Company, Dnipro (Ukraine)  
Translation of finance and banking documentation, trade contracts, business correspondence
- 1992–1994** **Translator/Interpreter**  
Science, Business, and Marketing Ltd., Dnipro (Ukraine)  
Translation of technical documents and business correspondence, art related materials
- 1991–1992** **Translator/Interpreter**  
Visa Translation Agency, Dnipro (Ukraine)  
Translation of business correspondence, technical translation, translation and notarization of official documents (birth certificates, death certificates, work record books, etc.)

**MAJOR CLIENTS**

OSCE, Orbital ATK, Northrop Grumman, PH-Ware, Alibaba Translation, Dalka Group, Elycio Tekst & Vertaling, Ronnie Wollek Translations, Translateo, Linde Gas Ukraine, TridIndia, Translatel! Maailmankansalaiset Oy Tranlation Agency, Presto Tranlsation Agency

**MAJOR PROJECTS**

Antares (Cargo delivery to International Space Station), EgyptSat-1 (satellite design and development), Gas Field Development Project, OSCE Parliamentary Election Observers Mission (Ukraine, 2002)

**EDUCATION AND TRAINING**
**1985 –1990 Master's Degree in English Language and Literature**

Oles Honchar Dnipro National University (former Dnipropetrov'sk State University), Dnipro, Ukraine

Linguist / Teacher of English and English Literature

Major: English, Ukrainian, and Russian Languages and Literature

**1987– 1989 Nurse Certificate**

Oles Honchar Dnipro National University (Ukraine)

Civilians Protection Nurse

2-year course incl. training in a military hospital

**PERSONAL SKILLS**

Mother tongue(s) Russian/Ukrainian

Other language(s)

UNDERSTANDING

SPEAKING

WRITING

	Listening	Reading	Spoken interaction	Spoken production
English	C1	C1	C1	C1
				C2

Levels: A1 and A2: Basic user - B1 and B2: Independent user - C1 and C2: Proficient user

Common European Framework of Reference for Languages

**Job-related skills**
**Specialty Fields**

Oil & Gas, Aerospace / Aviation / Space, Politics / Government, Business/Commerce (general), Engineering (general), Mechanics / Mech Engineering, Electrical Engineering Medical: Health Care Medical (general), Computers (general), Tourism & Travel

Digital skills Independent User of SDL Trados 2014/2022, MS Office, AutoCad

**ATTACHMENTS**

- Letter of Reference (NASA)
- Letter of Reference (Orbital ATK)
- Letter of Reference (OSCE)
- Letter of Reference (Presto Tranlsation Agency)
- Letter of Reference (Alibaba Translation)
- Letter of Reference (Europratsya)
- Letter of Reference (Maailmankansalaiset Oy Tranlation Agency)

To Whom It May Concern:

I am writing to you on behalf of Vlasta Shevchenko. I whole heartedly recommend her as a highly motivated, resourceful, and team-focused addition to your organization.

I had the pleasure of working directly with Vlasta for eight years (2008-2016) while we were both part of a successful international US-Ukrainian program to develop and operate a launch vehicle to carry supplies for NASA to the International Space Station. The Antares launch vehicle continues its mission to support international space exploration with its most recent launch in February 2022. Throughout this time Vlasta has played a key part in building and maintaining the foundation of a strong multicultural technical team through her linguistic and interpersonal skills.

Vlasta is an adaptable, resourceful, and empathetic person who makes the whole team feel at ease, regardless of their native language. This is key in an environment where long hours and extensive traveling far from one's home base can challenge the patience of anyone and exacerbate cultural differences. Her intellectual curiosity serves her well as she tirelessly works to understand what people are trying to express rather than just interpreting words. This is a subtle, yet critical skill in interpretation.

Vlasta has demonstrated her ability to coordinate resources, priority, and personnel through her work in managing the Antares interpreter team at KB Yuzhnoye. She ensured that the translation and interpretation team efficiently processed documents and was able to support visiting delegations on a regular basis. Her team's efforts were always timely and of high quality.

I am confident that Vlasta will make a valuable addition to any team. Please do not hesitate to contact me if you have any questions.

Best Regards,



Richard Francis  
Mission Systems Engineer  
National Aeronautics and Space Administration (NASA)  
[richard.j.francis@nasa.gov](mailto:richard.j.francis@nasa.gov)  
+1 310-995-1957

## Letter of reference.pdf



Dear Sir/Madam:

It is my pleasure to provide this reference on behalf of Ms. Vlasta Shevchenko. Ms. Shevchenko has been cooperating with Orbital Sciences Corporation (Orbital) since March 2010 as a translator / interpreter.

During this period, the scope of her work includes:

- translating technical documentation, correspondence and presentation materials from English into Russian and vice versa
- interpreting at technical meetings
- administering translation projects (forming and coordinating the work of teams of translators)

In addition to her excellent all-around translating skills, Ms. Shevchenko's special expertise in such subjects as mechanical engineering, electrical engineering, valves and accessories, general technical documentation, and other aerospace related subjects has been a great help to our project.

My personal experience with Ms. Shevchenko is that she is a very hard-working, qualified and motivated professional. The accuracy of her translations and the ability to work under deadline pressure deserve a special mention as does her ability to form good working relationships with her colleagues.

I can without hesitation recommend Ms. Shevchenko for any translating job or any position that requires in-depth knowledge of English and Russian.

ORBITAL SCIENCES CORPORATION



Jeffrey D. Campbell

Director, Contracts

Orbital Sciences Corporation 45101 Warp Drive, Dulles, VA 20158 703-406-5000

## osce.jpg

### OSCE/ODIHR

#### Election Observation Mission to Ukraine 2002

20 Esplanadna Street, 11<sup>th</sup> floor

01023 Kyiv

Ukraine

Tel: +380-44-220-10-17, 220-10-36, 220-02-08, 229-58-90

Fax: +380-44-229-18-22

e-mail:osce.eom@tebodin.kiev.ua



### RECOMMENDATION

Mrs. Chevchenko Vlasta has been employed for the OSCE Mission concerning the Parliamentary Election 2002 in Ukraine. The duration of her employment was from 3<sup>rd</sup> of March to the 2<sup>nd</sup> of April 2002.

Her assignment has been as an interpreter for the OSCEs Long Term Observation (LTO) team in the Dnipropetrovsk and Zaporozhye regions (oblasts). The LTO team - and thereby her employers - were Mrs. Dyrud Merete (Norway) and Mr. Freier Martim (Portugal).

The tasks of Mrs. Chevchenko in this mission has been to assist as an interpreter for the LTO team in meetings with representatives from local authorities, political parties, political candidates and others related to the Parliamentary Election. In addition she has worked as a secretary for the LTO team in order to coordinate administrative work throughout the whole period of the mission.

We are very satisfied with her work both as an interpreter and as a secretary. Both the work as an interpreter and as a practical coordinator is crucial for this kind of missions, and Mrs. Chevchenko has conducted her work in a very professional way.

We give our best recommendation for Mrs. Chevchenko Vlasta to future employers.



Merete Dyrud  
LTO OSCE

Adr:  
Sporveisgata 4  
0354 Oslo  
Norway

Tlf (+47 23 31 78 51)

Prague, 22 June 2022

## REFERENCE LETTER

To whom it may concern,

Hereby I would like to confirm that **Ms Vlasta Shevchenko** has been cooperating as a **reviser** with our company PRESTO – PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM s.r.o. since **September 2020**. She has been revising translated text from English into Ukrainian and Russian.

Until now he has revised over 119 standard pages of translated texts from English into Ukrainian for the European Parliament's website "EU stands with Ukraine" (<https://ukraine.europarl.europa.eu/en/home>) and over 635 standard pages of translated texts from English into Russian for the European External Action Service's website "EUvsDiSiFO" (<https://euvsdisinfo.eu/>).

Ms Shevchenko has always delivered **high quality work**, met deadlines and followed terminology prescribed by the European Parliament and the European External Action Service. All in all, we are very satisfied with her services.

PRESTO -  
PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM s.r.o.  
----- Divize EU -----  
Sídlo: Na Příkopě 31, 110 00 Praha 1  
tel.: 225 000 633, e-mail: [presto-eu@presto.cz](mailto:presto-eu@presto.cz)  
IČ: 26473194, DIČ: CZ26473194

Lenka Hanáková  
Head of EU Translations Department  
PRESTO – TRANSLATION CENTRE

# Credits

Special thanks to all volunteers, institutions and companies who've contributed to translation of Handbook of COVID-19 Prevention and Treatment (in no particular order):

Adriana Martins, Anastasiia Nazarenko, Ariel Kim, Bruno Espalha, Cassio Gabriel, Diovano Silva, Eunhye Hwang, Eunjun Kim, HyeSeung Laura Lee, Ilves Translations, IP Pivovarov Sergei Nikolayevich, Melnikova Evgeniya, Melnychenko Kateryna, Nataliya Marenych, Sammy Bak, Stepan Morozov, Summer Jung, Svetlana Vozyan, Tsapov O.V., Vlasta Shevchenko, 李小白, 马丽雅, 王崇岩, 姚欣, 张庆  
北京第二外国语学院, 北京莱博智环球科技有限公司, 江苏舜禹信息技术有限公司, 四川语言桥信息技术有限公司

EMPLOYMENT REFERENCE

17th June 2022

Vlasta Shevchenko has worked for Europratsya since 01.05.2022. She has coached young translators to assist them in their employment sector related work - explaining best practice for the translation of CVs, vacancies or government information.

In tandem with her mentoring work, Shevchenko has delivered fast, accurate translations from Russian and Ukrainian into British English, partly of technical texts within engineering or IT/software.

The workshops which Shevchenko ran were effective and well structured, and her mentees expressed great satisfaction with the training she offered and the clarity of her advice.

In addition, Shevchenko has been a valuable member of our team, making relevant suggestions to our overall operations and completing all work in a timely manner. She has contributed greatly to an efficient workflow. We expect she would make valuable contributions in any coaching role, based on the high regard in which she's held by her current students.

Our contact details are below for any further testimonials.

Kind regards,

A handwritten signature in black ink that reads "Kristine Moody".

Kristine Moody  
Manager



**29.06.2022**

### **Freelance partnership reference**

Ms Vlasta Shevchenko has been working with our company as a freelance translator since 01/03/2020.

Her duties include translating technical and marketing materials for our customers' projects from English into Russian and Ukrainian in addition to translating our website into Russian at: ru.maailmankansalaiset.fi.

During the period of cooperation Ms Vlasta Shevchenko has proved herself not only as a cooperative and diligent freelancer but also as a self-motivated person, able to take responsibility for decision making in complex issues within the scope of her competence. She is extremely reliable and we can always rely on her ability to communicate and to deliver projects on time.

Professional skills and personal qualities of Ms Vlasta Shevchenko allow us to recommend her for future translation-related work. We believe that her extensive experience will help her to become a demanded language service provider in Denmark and abroad and we wish her good luck in her professional field. I am more than happy to discuss her suitability for the position she applied for.

Sincerely

#### **Ohto Hiilamo**

CEO, founder

E-mail: [Ohto.Hiilamo@maailmankansalaiset.fi](mailto:Ohto.Hiilamo@maailmankansalaiset.fi)

Mobile: +358 41 3139 660

Maailmankansalaiset Oy

Rajatorpantie 8 A, 01600 Vantaa, Suomi, Finland

<https://www.maailmankansalaiset.fi/>